

Alexander Shelley

MUSIC DIRECTOR | DIRECTEUR MUSICAL

NAC Orchestra | Orchestre du CNA

SAISON 2017/18 SEASON

John Storgårds Principal Guest Conductor/Premier chef invité

Jack Everly Principal Pops Conductor/Premier chef des concerts Pops

Alain Trudel Principal Youth and Family Conductor/Premier chef des concerts jeunesse et famille

Pinchas Zukerman Conductor Emeritus/Chef d'orchestre émérite

IDEAS OF NORTH FESTIVAL VISIONS BORÉALES

Lapland Chamber Orchestra Orchestre de chambre de Laponie

October 12 octobre 2017 | SALLE SOUTHAM HALL

John Storgårds conductor and violin/chef d'orchestre et violon

Michael Greyeyes choreographer/chorégraphe

Ceinwen Gobert dancer/danseuse

Reflection

As a British ex-patriate to Canada, I've become fascinated with ideas of the North. It's not just the experience of shovelling snow or learning to ski at Mont Tremblant – though I've done both of those! It's the way that the North influences every aspect of Canadian culture – from sport to song, from art to architecture, from fashion to film. I'm excited to delve into the myriad aspects of living in this vast, boreal country with our *Ideas of North* Festival, celebrating Canada's 150th anniversary of Confederation and Finland's centennial year.

The *Ideas of North* Festival has set the NAC humming with special exhibitions, film screenings, architectural presentations, pre-concert chats, post-concert parties and, of course, concerts. Our lineup of seven concerts showcases music from Canada and our circumpolar neighbour, Finland, which this year celebrates its 100th anniversary of independence. I'm sharing the honour of conducting symphonies by Finland's master composer Jean Sibelius with two Finnish colleagues: Hannu Lintu of the Finnish Radio Symphony Orchestra and John Storgårds of the Lapland Chamber Orchestra. We'll also have guest performances by the Lapland Chamber Orchestra and Finland's *a capella* sensation Rajaton.

Thank you for joining us to explore *Ideas of North*!

ALEXANDER SHELLEY

Réflexion

En tant que Britannique installé au Canada, je suis fasciné par la nordicité. Et ça ne s'arrête pas à pelleter de la neige ou à skier à Tremblant, bien que j'aie fait les deux! C'est plutôt la façon dont la nordicité influence chaque aspect de la culture canadienne – sports, chanson, arts, architecture, mode, cinéma, etc. – qui m'intéresse. C'est un grand plaisir d'explorer les multiples facettes de la vie dans ce vaste pays nordique dans le cadre du Festival *Visions boréales*, qui souligne les 150 ans de la Confédération canadienne et le centenaire de la Finlande.

Le Festival *Visions boréales* a transformé le CNA en une ruche bourdonnante d'expositions, de projections, de conférences sur l'architecture, de causeries d'avant-concert, de fêtes d'après-concert et, bien entendu, de concerts.

Notre programme de sept concerts est consacré à la musique du Canada et de sa voisine circumpolaire, la Finlande, qui célèbre 100 ans d'indépendance cette année. Je partagerai l'honneur de diriger des symphonies du maître compositeur Jean Sibelius avec deux de ses compatriotes finlandais : Hannu Lintu, chef de l'Orchestre symphonique de la Radio finlandaise, et John Storgårds, de l'Orchestre de chambre de Laponie. Nous aurons aussi la chance d'entendre deux ensembles invités en concert, soit l'Orchestre de chambre de Laponie et le fameux ensemble *a capella* Rajaton.

Merci de vous joindre à nous pour explorer ces *Visions boréales*!

ALEXANDER SHELLEY

Program | Programme

SOMERS

14 minutes

North Country

- I. Lento maestoso
- II. Allegro scherzando
- III. Lento
- IV. Allegro vivace

DEBUSSY

arr. SVEN BIRCH

7 minutes

Two Preludes from Book II

Deux Préludes du Deuxième livre

- II. Bruyères : Calme
- III. Général Lavine – eccentric : Dans le style et le mouvement d'un cakewalk

VIVIER

12 minutes

*Zipangu**

Ceinwen Gobert dance/danse

Michael Greyeyes choreography/chorégraphie

INTERMISSION | ENTRACTE

SIBELIUS

7 minutes

Suite for Violin and String Orchestra, Op.117

Suite pour violon et cordes, opus 117

- I. Country Scene / Scène de campagne : Allegretto
- II. Serenade – Evening in Spring / Sérénade – Soir de printemps : Andantino
- III. In the Summer / À l'été : Vivace

John Storgårds violin/violon

KALEVI AHO

31 minutes

Symphony No. 14, "Rituals"

Symphonie n° 14, « Rituels »

Incantation I (Zeal / « Ferveur »)

Interlude I

Incantation II (Yearning and Fury / « Désir et fureur »)

Procession

Interlude II

Incantation III (Mantra of the Ending / « Mantra de la fin »)

Mikael Heikkilä percussion

* Made possible through a partnership with Soundstreams.
Rendu possible grâce à un partenariat avec Soundstreams.

Harry Somers

Born in Toronto, September 11, 1925

Died in Toronto, March 9, 1999

North Country

For nearly half a century, until his death in 1999, Harry Somers was one of the leading figures in Canada's musical life and one of the country's few to achieve international recognition. His life and music were the subject of the first major study of a Canadian composer, written by Brian Cherney and published in 1975. Somers' three-act opera *Louis Riel*, commissioned for Canada's centennial year (1967), endures as *the* Canadian opera. It was revived this year in observation of Canada's 150th anniversary for performances in Toronto, Ottawa and Quebec City. Somers' style has absorbed many and varied influences, from Gregorian chant and Baroque counterpoint to Bartók and twelve-tone procedures.

North Country was written in the fall of 1948 and first performed that year by the CBC Orchestra in Toronto conducted by Geoffrey Waddington. It is one of Somers' earliest orchestral scores and remains one of his most frequently played. It is also, in the words of biographer Brian Cherney, "one of Somers' most original and striking achievements. It contains all of the important elements of his language during the fifties and sixties: the lean, highly strung melodic lines; thin transparent textures, often involving considerable contrapuntal organization; the tight thematic control; the use of the extended orchestral crescendo as a structural device; the restless dynamic contrasts; and the tension-producing appearance of tonal elements within a non-tonal context." For many listeners, *North Country* evokes qualities of the northern Ontario wilderness where Somers had been visiting about the time he wrote the

Harry Somers

Toronto, 11 septembre 1925

Toronto, 9 mars 1999

North Country

Pendant près d'un demi-siècle, jusqu'à sa mort en 1999, Harry Somers a été une des grandes personnalités de la scène musicale canadienne et l'un des rares musiciens canadiens à jouir d'une reconnaissance internationale. Sa vie et sa musique ont inspiré à Brian Cherney la première grande étude consacrée à un compositeur canadien, un ouvrage publié en 1975. *Louis Riel*, l'opéra en trois actes de Somers commandé pour le centenaire de la Confédération canadienne (1967), demeure l'opéra canadien par excellence. Il a été repris cette année, en l'honneur du 150^e anniversaire de la Confédération, et a fait l'objet de représentations à Toronto, Ottawa et Québec. Le style de Somers se teintait d'influences nombreuses et variées, depuis le chant grégorien et le contrepoint baroque jusqu'à Bartók et au dodécaphonisme.

La pièce *North Country* a été composée à l'automne 1948 et créée la même année à Toronto par l'Orchestre de Radio-Canada dirigé par Geoffrey Waddington. C'était l'une des premières œuvres orchestrales de Somers et elle reste parmi les plus jouées. C'est aussi, selon les termes du biographe Brian Cherney, « une des compositions les plus originales et les plus frappantes de Somers. Elle contient tous les éléments importants qui ont caractérisé son langage dans les années 1950 et 1960 : lignes mélodiques nettes et très tendues; textures fines et transparentes, reposant souvent sur une architecture contrapuntique; contrôle thématique strict; utilisation du crescendo orchestral étendu comme dispositif structural; contrastes incessants

work – its rugged terrain, bleak landscapes, tranquility and loneliness.

The first movement is the most substantial, and serves as a microcosm of nearly every compositional technique Cherney mentions above. The frolicsome second movement begins with rapidly repeated notes played *pizzicato* and punctuated with descending *glissandos*. Then follows another slow movement, this one quietly reflective, and the suite ends with a very brief but energetic movement replete with irregular rhythmic patterns.

des nuances; et tensions produites par l'apparition d'éléments tonals dans un cadre atonal.» *North Country* évoquera pour de nombreux auditeurs la nature sauvage du Nord de l'Ontario, où Somers avait séjourné à l'époque de la composition de cette œuvre – son relief accidenté, ses paysages désolés, sa tranquillité et sa solitude.

Le premier mouvement est le plus substantiel. C'est un microcosme qui exploite pratiquement toutes les techniques de composition mentionnées ci-dessus par Cherney. Le deuxième mouvement (*Allegro scherzando*), enjoué, commence par une rapide répétition de notes jouées *pizzicato* et ponctuées par des *glissandos* descendants. Il est suivi d'un autre mouvement lent, cette fois profond et calme. La pièce s'achève dans un mouvement très bref et énergique rempli de structures rythmiques irrégulières.

Claude Debussy

Born in Saint-Germain-en-Laye, August 22, 1862
Died in Paris, March 25, 1918

Two Preludes from Book II (arr. Sven Birch)

Debussy's first book of twelve piano preludes appeared in 1910, and was followed two years later by a second book of twelve. In the time-honoured Gallic tradition of concision, clarity of form, precision and deftness, Debussy's preludes offer finely etched, crystallized miniatures of landscapes, dances, moments from literature, details from paintings and sculptures, legendary figures, and more. The process may be likened to that of a master in another art form, Picasso, who could say so much with just a few strokes of the brush. The Danish pianist and composer Sven Birch (b.1960) has

Claude Debussy

Saint-Germain-en-Laye, 22 août 1862
Paris, 25 mars 1918

Deux Préludes du Deuxième livre (arr. Sven Birch)

Debussy fit paraître son premier livre de douze préludes en 1910 et son second livre deux ans plus tard. Perpétuant la tradition gauloise de concision, clarté de la forme, précision et adresse, les Préludes de Debussy offrent des miniatures cristallines, finement ciselées de paysages, de danses, de moments littéraires, de détails de peintures et de sculptures, de personnages légendaires et plus encore. Le procédé peut être rapproché de celui d'un maître dans une autre discipline artistique, Picasso, qui arrivait à évoquer tant de choses en quelques touches sur la toile. Le pianiste et compositeur danois Sven Birch

arranged some of these preludes especially for the Lapland Chamber Orchestra.

“Bruyères” – In stark contrast to some of the other preludes, with their hazy harmonies and nervous, fleeting gestures, this tranquil depiction of moors (or heather) takes place firmly within the world of tonality: A-flat major for the outer portions, B-flat major for the central episode marked at first joyful (*joyeux*), then tender (*doux*).

“Général Lavine – eccentric” – The American clown, mime, juggler and sometime soldier Edward Lavine really lived (he died in 1946), and is possibly the only real human being Debussy ever described in music. Debussy saw him perform in Paris around 1910. He was American, so it is fitting that Debussy portrayed him in a uniquely American dance form, the cakewalk – a march or promenade popular with African Americans a century ago, in which couples competed in performing the most intricate and eccentric steps. The prize was a cake.

(né en 1960) a orchestré quelques-uns de ces Préludes pour l'Orchestre de chambre de Lettonie.

Bruyères – En contraste marqué avec plusieurs autres préludes par ses harmonies brumeuses et ses gestes nerveux et fugaces, cette description calme de la lande est fermement enracinée dans le monde de la tonalité : *la* bémol majeur pour les parties extérieures, *si* bémol majeur pour l'épisode central marqué au début *joyeux*, puis *doux*.

« **Général Lavine – Eccentric** » – L'Américain Edward Lavine, clown, mime, jongleur et à l'occasion soldat, a réellement vécu (il est mort en 1946) et est peut-être le seul être vivant que Debussy ait décrit en musique. Debussy l'avait vu en spectacle à Paris, vers 1910. Comme il était Américain, il est tout à fait approprié que Debussy ait choisi, pour faire son portrait, une danse typiquement américaine, un cake-walk – marche ou promenade populaire chez les Afro-Américains il y a un siècle, qui se présentait comme une sorte de concours où des couples de danseurs exécutaient les pas les plus complexes et les plus excentriques. Le prix du concours était un gâteau.

Claude Vivier

Born in Montreal, April 14, 1948
Died in Paris, March 7, 1983

Zipangu

When Quebec composer Claude Vivier was murdered in his Paris apartment at the age of 34, he was already highly regarded as one of Canada's most important composers. Since that time, Vivier's reputation has taken on almost mythic proportions, and his music continues to be performed with a regularity seldom seen in contemporary

Claude Vivier

Montréal, 14 avril 1948
Paris, 7 mars 1983

Zipangu

Quand il a été assassiné dans son appartement parisien à 34 ans, le Québécois Claude Vivier était déjà largement reconnu comme l'un des plus brillants compositeurs que le Canada ait produits. Depuis, sa renommée a atteint des proportions quasi mythiques, et sa musique continue d'être jouée avec une régularité plutôt rare pour

composers. Following the announcement of Vivier's death, critic and musicologist Harry Halbreich wrote in *Harmonie-Panorama Musique* that "his music really resembles no other, and he puts himself right on the fringe of all trends. His music, of a direct and disruptive expression, could bewilder only those hard-hearted people who are unfit to categorize this independent man of genius. Claude Vivier found what so many others have sought for, and still seek: the secret of a truly new simplicity."

Zipangu was commissioned by the University of Toronto and first performed there on April 4, 1981, with Robert Aitken conducting an ensemble of the New Music Concerts. The score calls for two small string groups, one with six violins, which play the melody, the other with one violin, three violas, two cellos and a double bass serving as a "granular" (Vivier's term) accompaniment. The composition was just one of several that owe their inspiration to a lengthy voyage Vivier took in 1977–78 through Japan, Bali, Singapore, Iran and Egypt. *Zipangu* and other compositions also relate to the composer's search for self-discovery and his exploration of "otherness." *Zipangu*, explained Vivier, "was the name given to Japan during the time of Marco Polo. In this work, I am exploring the different aspects of 'colour': in this piece, I have sought to blur my harmonic structures by using different techniques of bowing. Hence, I use a "coloured" sound obtained by applying exaggerated bow pressure on the string as opposed to pure harmonics when returning to normal practice. In this way, melody becomes colour (chords), grows lighter and slowly returns in stages as if purified and lonely."

un compositeur contemporain. À la suite de l'annonce de la mort de Vivier, le critique et musicologue Harry Halbreich écrit dans *Harmonie-Panorama Musique* : « Sa musique ne ressemble vraiment à aucune autre, et se situe tout à fait en marge de tous les courants. D'une expression directe et bouleversante, sa musique ne désorientait que les cœurs secs, incapables de classer ce marginal de génie. Claude Vivier avait trouvé ce que tant d'autres cherchaient et cherchent : le secret d'une véritable nouvelle simplicité. »

Zipangu est une commande de l'Université de Toronto, où l'œuvre a été créée le 4 avril 1981 par un ensemble des New Music Concerts dirigé par Robert Aitken. La partition demande deux petits groupes de cordes, l'un regroupant six violons qui jouent la mélodie, l'autre composé d'un violon, trois altos, deux violoncelles et une contrebasse pour assurer un accompagnement « granulaire » (selon le terme de Vivier). La composition n'est qu'une des nombreuses pièces qui ont été inspirées à Vivier par un long périple qu'il avait accompli en 1977–1978 au Japon, à Bali, à Singapour, en Iran et en Égypte. *Zipangu*, comme d'autres de ses œuvres, témoigne aussi de la quête d'identité du compositeur et de sa découverte de « l'altérité ». « *Zipangu*, expliquait Vivier, était le nom donné au Japon à l'époque de Marco Polo. Autour d'une mélodie, j'explore dans cette œuvre différents aspects de la "couleur". J'ai tenté de "brouiller" mes structures harmoniques par l'emploi de différentes techniques d'archet. Ainsi s'opposent un bruit coloré obtenu par pression exagérée de l'archet sur les cordes et les harmoniques pures lorsqu'on revient à la technique normale. Une mélodie devient couleur (accords), s'allège et revient peu à peu comme purifiée et solitaire. »

Jean Sibelius

Born in Hämeenlinna (Tavastehus), Finland,
December 8, 1865

Died in Järvenpää (near Helsinki),
September 20, 1957

Suite for Violin and String Orchestra, Op. 117

Although he left just one violin concerto, Sibelius also composed dozens of short pieces for violin and orchestra or for violin and piano. His very first composition (*Vattendroppar*), written at the age of eight or nine, was a piece for violin and cello, and his last extant composition is the suite for violin and string orchestra we hear at this concert.

In October of 1928, the prominent music publisher Carl Fischer in New York asked Sibelius to write several short pieces featuring the violin, including this Suite. But when Sibelius submitted the Suite late the following summer, Fischer changed his mind, citing difficulties in the publishing business (although the stock market crash was still several weeks away). The composer thereupon wrote on his score "Sketch; to be reworked," but he never went back to it. It remained in manuscript until the Finnish house of Fazer published it in 1994, officially designating it Op. 117. The first performance was given four years earlier in Lahti (December 8, 1990).

The three short movements totaling about eight minutes in duration are, in biographer Andrew Barnett's words, "characteristic of Sibelius' lighter style: rustic, dance-like and idyllic by turns... on the other hand, its idiom is more advanced than [many of his earlier works]." While Sibelius did not intend these cameos to be specifically pictorial, it is not difficult for the listener to imagine the first to be a sunny, gentle evocation of the idyllic Finnish countryside, the

Jean Sibelius

Tavastehus (Hämeenlinna), Finlande,
8 décembre 1865

Järvenpää (près d'Helsinki), 20 septembre 1957

Suite pour violon et cordes, opus 117

Bien qu'il n'ait laissé qu'un seul concerto pour violon, Sibelius a aussi écrit des dizaines de courtes pièces pour violon et orchestre ou pour violon et piano. Sa toute première composition (*Vattendroppar*), qu'il a écrite à huit ou neuf ans, était une pièce pour violon et violoncelle, et la dernière œuvre qui nous soit restée de lui est la suite pour violon et cordes que nous entendons dans le cadre du présent concert.

En octobre 1928, l'important éditeur musical Carl Fischer de New York demande à Sibelius d'écrire plusieurs courtes pièces pour violon, dont cette Suite. Mais lorsque Sibelius lui présente la Suite vers la fin de l'été suivant, Fischer tergiverse, évoquant les difficultés que traverse le monde de l'édition (bien qu'on soit encore à plusieurs semaines de l'effondrement du marché boursier). Le compositeur écrit alors sur sa partition : « Esquisse; à retravailler » – mais il n'y reviendra jamais. La Suite restera sous forme manuscrite jusqu'à ce qu'elle soit finalement publiée par l'éditeur finlandais Fazer, en 1994, avec le numéro d'opus 117. L'œuvre avait été créée quatre ans plus tôt à Lahti (8 décembre 1990).

Selon le biographe Andrew Barnett, les trois courts mouvements, dont l'exécution dure environ huit minutes au total, sont « caractéristiques de la veine plus légère de Sibelius : rustiques, dansants, idylliques par moments [...] néanmoins, le langage est plus maîtrisé que dans [bon nombre de ses œuvres plus précoces]. » Bien que Sibelius n'ait pas conçu ces vignettes comme des pièces expressément picturales, l'auditeur

second a laid-back, somewhat languid piece of lyrical sweetness, and the third a perpetual motion machine that may or may not be suggestive of its title.

n'a aucun mal à imaginer, dans la première, une évocation délicate et ensoleillée des paysages bucoliques de la Finlande, dans la seconde, une suave envolée lyrique empreinte d'abandon et de langueur, et dans la troisième, un mouvement perpétuel qui peut ou non en évoquer le titre.



Kalevi Aho

composer / compositeur

Born in Forssa, Finland, March 9, 1949
Now living in Helsinki

Forssa, Finlande, 9 mars 1949
Vit à Helsinki

Symphony No. 14, “Rituals”

Kalevi Aho is one of Finland's most important and most successful living composers. Like Shostakovich earlier in the twentieth century, Aho sprang to international recognition with his First Symphony while still a student at the age of twenty. Also like Shostakovich, whose music influenced Aho's early works, the Finnish composer has set his sights on a catalogue that focuses on large-scale chamber works, concertos and symphonies, of which he has to date written seventeen (the first Finnish composer to do so) plus three chamber symphonies. Aho's studies were undertaken principally with one of Finland's senior composers, Einojuhani Rautavaara, and later with Boris Blacher in Berlin.

Commissioned by the Lapland Chamber Orchestra, Aho writes about his work: “My Fourteenth Symphony, completed in February 2007, is scored for darabuka, djembe, gongs, tam-tams and chamber orchestra. The darabuka is found in Arabian music, a goblet drum played with the hand rather than with drumsticks, and the

Symphonie n° 14, «Rituels»

Kalevi Aho est l'un des compositeurs vivants les plus influents et les plus célèbres de Finlande. Comme Chostakovitch plus tôt au XX^e siècle, Aho s'est propulsé sur la scène internationale avec sa Première symphonie à vingt ans, alors qu'il était encore étudiant. Également à l'exemple de Chostakovitch, dont la musique a influencé les œuvres de jeunesse d'Aho, le compositeur finlandais s'est attaché à créer un catalogue axé sur les œuvres d'envergure pour orchestres de musique de chambre, les concertos et les symphonies – il en a écrit 17 à ce jour, plus que tout autre compositeur finlandais, en plus de trois symphonies de chambre. Aho s'est formé principalement auprès de l'éminent compositeur finlandais Einojuhani Rautavaara et, plus tard, de Boris Blacher, à Berlin.

Voici ce qu'il écrit au sujet de cette œuvre : « Terminée en février 2007, ma *Symphonie n° 14* est orchestrée pour darbouka, djembé, gongs et orchestre de chambre. La darbouka est un tambour en gobelet joué avec la main plutôt qu'avec

djembe is a hand drum of African origin. The rhythmic element is thus in the forefront of my Fourteenth Symphony. It contains three separate "incantations," in which the percussionist literally drums up a specific mood. Between the incantations there are two interludes for chamber orchestra without percussion. In addition, the work contains a section called *Procession*, like a funeral march dominated by the gongs and tam-tam. All of the sections are played without pause.

"The first incantation begins with a very violent darabuka solo. As it progresses, the incantation is dominated by hypnotically repetitive figures from the djembe that finally lead to a great climax. In the second incantation, which opens in the mood of dejection, a repeated rhythmic idea conjures up furious, extremely fast music. This is followed by the *Procession*, like a funeral march, which is dominated by a repeated rhythmic motif from the three gongs and two tam-tams. This episode, progressing inexorably, marks the climax of the entire symphony. In the third and final incantation, a rhythmic mantra from the djembe, growing increasingly calm and remote, brings the work to its conclusion."

By Robert Markow

des baguettes et elle est répandue en musique arabe; le djembé est un tambour d'origine africaine joué à mains nues. L'élément rythmique est ainsi mis en évidence dans ma *Symphonie n° 14*. Elle renferme trois « incantations » séparées où le percussionniste suscite littéralement une atmosphère donnée. Les incantations sont séparées par deux interludes pour orchestre de chambre sans percussion. De plus, l'œuvre renferme une section appelée *Procession*, comme une marche funèbre dominée par les gongs et tams-tams. Toutes les sections sont jouées sans interruption.

« La première incantation commence avec un solo très violent de darbouka. Puis l'incantation est dominée par des figures répétitives hypnotiques au djembé qui mènent finalement à un grand sommet. Dans la seconde incantation, qui s'ouvre dans une atmosphère de découragement, une idée rythmique répétée évoque de la musique débridée, extrêmement rapide pour orchestre de chambre. Ceci est suivi de *Procession*, comme une marche funèbre, dominée par un motif rythmique répété aux trois gongs et deux tams-tams. Cet épisode, qui progresse inexorablement, de manière fatidique, marque le sommet de la symphonie en entier. Dans la troisième et dernière incantation (*Mantra de la fin*), un mantra rythmique au djembé, progressant dans le calme et à distance, met fin à l'œuvre. »

Traduit d'après Robert Markow



John Storgårds

conductor and violin / chef d'orchestre et violon

www.johnstorgards.com

 @johnstorgards

Principal Guest Conductor of the BBC Philharmonic Orchestra as well as the National Arts Centre Orchestra, John Storgårds has a dual career as a conductor and violin virtuoso and is widely recognized for his creative flair for programming. He additionally holds the title of Artistic Director of the Lapland Chamber Orchestra (LCO).

Highlights of his 2017–18 season include debuts with the Chicago Symphony, the Vienna Radio Symphony Orchestra and the London Philharmonic Orchestra, as well as the world premiere of Sebastian Fagerlund's new opera *Höstsonaten (Autumn Sonata)* at the Finnish National Opera with Anne Sofie von Otter in the leading role of Charlotte. For the NAC's *Ideas of North* Festival, he conducts the NAC Orchestra's *Finnish Legends* concert, performs the Saariaho Violin Concerto, and leads the North American debut of his LCO. In addition, he is the Artistic Director of the Orchestre symphonique de Montréal's Nordic Spring Festival.

John Storgårds's award-winning discography includes recordings of not only works by Schumann, Mozart, Beethoven and Haydn, but also rarities by Holmboe and Vask, which feature him as violin soloist. His recording with the LCO of concertos for theremin and horn by Kalevi Aho received the distinguished ECHO Klassik award in 2015.

Premier chef invité de l'Orchestre philharmonique de la BBC ainsi que de l'Orchestre du Centre national des Arts, John Storgårds mène de front une carrière de chef d'orchestre et de violoniste virtuose, et est renommé pour ses programmes innovants. Il assure aussi la direction artistique de l'Orchestre de chambre de Laponie (OCL).

Les moments forts de sa saison 2017–2018 comprennent ses débuts avec l'Orchestre symphonique de Chicago, l'Orchestre symphonique de la Radio de Vienne et l'Orchestre philharmonique de Londres, ainsi que la création mondiale du nouvel opéra de Sebastian Fagerlund, *Höstsonaten* (« *Sonate d'automne* »), à l'Opéra national finlandais avec Anne Sofie von Otter dans le rôle principal de Charlotte. Pour le festival Visions boréales du CNA, il dirige le concert *Légendes finlandaises* de l'Orchestre du CNA, interprète le Concerto pour violon de Kaija Saariaho, et dirige l'OCL pour ses débuts en Amérique du Nord. De plus, il assure la direction artistique du festival Printemps nordique de l'Orchestre symphonique de Montréal.

La discographie primée de M. Storgårds comporte des enregistrements d'œuvres de Schumann, Mozart, Beethoven et Haydn, mais aussi des raretés de Holmboe et Vask, dans lesquelles on peut l'entendre comme soliste au violon. Son enregistrement avec l'OCL des concertos pour thérémine et cor de Kalevi Aho a reçu le prestigieux prix ECHO Klassik en 2015.



Michael Greyeyes

choreographer / chorégraphe

Michael Greyeyes (Plains Cree) is a choreographer, actor, director and educator. Selected directing credits include *Bearing, A Soldier's Tale* (Signal Theatre), *Pimootewin* (Soundstreams), *Almighty Voice and his Wife* (Native Earth). In 2010, he founded Signal Theatre, an Indigenous theatre company engaging in practiced-based research. Most recently, Michael Greyeyes has appeared in Susanna White's film *Woman Walks Ahead*, co-starring Jessica Chastain, that premiered at this year's Toronto International Film Festival in a Gala Presentation at Roy Thomson Hall.

Michael Greyeyes (Cri des plaines) est chorégraphe, acteur, metteur en scène et éducateur. Il a notamment dirigé *Bearing, A Soldier's Tale* (Signal Theatre), *Pimootewin* (Soundstreams) et *Almighty Voice and his Wife* (Native Earth). Il a fondé en 2010 le Signal Theatre, une compagnie de théâtre autochtone qui fait de la recherche fondée sur la pratique. Plus récemment, Michael Greyeyes a fait une apparition dans le long métrage *Woman Walks Ahead*, de Susanna White, qui mettait également en vedette Jessica Chastain et qui a été projeté en première lors d'un gala tenu au Roy Thomson Hall dans le cadre du Festival international du film de Toronto.



Ceinwen Gobert

dancer/danseuse

Ceinwen Gobert was raised in Moose Jaw, Saskatchewan and later graduated with distinction from the collaborative BA program offered at the University of Calgary and the School of Alberta Ballet. She is a Toronto-based freelance dance artist and has performed with the likes of W&M Physical Theatre, Kaha:wi Dance Theatre, Paul-André Fortier, Darryl Tracy and Tanya Lukin Linklater. She has had the privilege of dancing with Michael Greyeyes and Signal Theatre since 2010. Gobert is also a Registered Massage Therapist and acupuncture practitioner.

Originaire de Moose Jaw, en Saskatchewan, Ceinwen Gobert détient un baccalauréat ès arts, obtenu avec distinction, du programme conjoint de l'Université de Calgary et de la School of Alberta Ballet. Artiste de la danse indépendante installée à Toronto, elle a partagé la scène avec le W&M Physical Theatre, Paul-André Fortier, Darryl Tracy, Tanya Lukin Linklater et le Kaha:wi Dance Theatre, avec qui elle collabore depuis 2004. Depuis 2010, elle a eu le privilège de danser avec le Signal Theatre de Michael Greyeyes. Ceinwen Gobert est aussi une massothérapeute autorisée et une acupunctrice.

Lapland Chamber Orchestra

Orchestre de chambre de Laponie

John Storgårds artistic director / directeur artistique

www.korundi.fi/en/Lapland-Chamber-Orchestra

Founded in 1972, the Lapland Chamber Orchestra is the most northerly professional orchestra in the European Union. Based in the town of Rovaniemi, the ensemble gives performances in the province of Lapland and all over the Arctic region and Finland. It is frequently invited to festivals such as the Tampere Biennale, Viitasaari Time of Music, Nordic Music Days, Festival of North Norway, Korsholma Music Festival and the LuostoClassic event. The Orchestra has toured Russia, Sweden, Denmark, Scotland, Hungary and Germany. Tonight's concert is their first performance at the NAC.

The Lapland Chamber Orchestra has given world premieres of works by significant contemporary composers, including Kalevi Aho, Bent Sorensen and Dave Maric. Their recording of *Rituals* by Kalevi Aho was chosen as Disc of the Year 2009 by the Finnish Broadcasting Company.

Fondé en 1972, l'Orchestre de chambre de Laponie est l'orchestre professionnel situé le plus au nord de l'Union européenne. Établi dans la ville de Rovaniemi, l'ensemble se produit dans la province de la Laponie ainsi qu'aux quatre coins de la région arctique et de la Finlande. Il participe fréquemment à des festivals, comme le Tampere Biennale, le Viitasaari Time of Music, le Nordic Music Days, le Festival of North Norway, le Festival de musique de Korsholma ainsi que LuostoClassic. L'orchestre a fait des tournées en Russie, en Suède, au Danemark, en Écosse, en Hongrie et en Allemagne. Ce soir, il donne son premier concert au CNA.

L'Orchestre de chambre de Laponie a présenté en première mondiale des œuvres de compositeurs importants, y compris Kalevi Aho, Bent Sorensen et Dave Maric. Son enregistrement de *Rituals*, de Kalevi Aho, lui a permis de remporter en 2009 le prix du disque de l'année de la Société de radiodiffusion et télévision finnoise.

FIRST VIOLINS/
PREMIERS VIOLONS
Reetta Kataja
Linda Suolahti
Nina Ronkainen
Renata Mojzer

SECOND VIOLINS/
SECONDS VIOLONS
Riikka Silvonen
Ulla Hakoköngäs
Kaarel Veenre

VIOLAS/ALTOS
Taru Lehto
Melanie Wadd
Tuukka Susiluoto

CELLOS/
VIOLONCELLES
Lauri Angervo
Juuli Holma

DOUBLE BASS/
CONTREBASSE
Jukka Rotola-Pukkila

FLUTE/FLÛTE
Heli Haapala

OBOE/HAUTBOIS
Markku Moilanen

CLARINET/
CLARINETTE
Pekka Niskanen

BASSOON/BASSON
Antal Mojzer

HORN/COR
Ilkka Puputti

PERCUSSION
Mikael Heikkilä

Music Department/Département de musique

Christopher Deacon	Managing Director/Directeur administratif
Marc Stevens	General Manager/Gestionnaire principal
Daphne Burt	Manager of Artistic Planning/Gestionnaire de la planification artistique
Nelson McDougall	Orchestra Manager/Gestionnaire de l'Orchestre
Christine Marshall	Finance and Administration Manager/Gestionnaire des finances et de l'administration
Stefani Truant	Associate Artistic Administrator/Administratrice artistique associée
Meiko Taylor	Personnel Manager/Chef du personnel
Renée Villemaire	Special Projects Coordinator & Assistant to the Managing Director/ Coordonnatrice de projets spéciaux et adjointe du directeur administratif
Jennifer Fornelli	Artistic Coordinator/Coordonnatrice artistique
Fletcher Gailey-Snell	Orchestra Operations Associate/Associé aux opérations de l'Orchestre
Kelly Symons	Assistant to the Music Director & Education Associate, Artist Training and Adult Learning/Adjointe du directeur musical et associée, Formation des artistes et éducation du public
Geneviève Cimon	Director, Music Education and Community Engagement/ Directrice, Éducation musicale et rayonnement dans la collectivité
Christy Harris	Manager, Artist Training/Gestionnaire, Formation des artistes
Kelly Racicot	Education Officer, Youth Programs and Digital Learning/ Agente, Programmes jeunesse et apprentissage numérique
Natasha Harwood	Manager, NAC Music Alive Program/Administratrice nationale, Programme Vive la musique du CNA
Sophie Reussner-Pazur	Education Associate, Youth Programs and Community Engagement/ Associée, Programmes jeunesse et rayonnement dans la collectivité
Donnie Deacon	Resident Artist in the Community/Artiste en résidence dans la collectivité
Diane Landry	Director, Marketing/Directrice, Marketing
Bobbi Jaimet	Senior Marketing Manager/Gestionnaire principale de marketing
Chloé Saint-Denis	Marketing Officer (on leave)/Agente de marketing (en congé)
Nadia McKenzie	Marketing Officer/Agente de marketing
Marie-Chantale Labbé-Jacques	Marketing Officer/Agente de marketing
James Laing	Associate Marketing Officer/Agent associé de marketing
Mike D'Amato	Director, Production/Directeur, Production
Pasquale Cornacchia	Technical Director/Directeur technique
Albert V. Benoit, mvo	President, Friends of the NAC Orchestra/Président des Amis de l'Orchestre du CNA



Audi Ottawa



Audi Mark Motors of Ottawa

Audi, the official car of the National Arts Centre Orchestra
Audi, la voiture officielle de l'Orchestre du Centre national des Arts



Join the Friends of the NAC Orchestra
in supporting music education.
Telephone: **613 947-7000 x590**
FriendsOfNACO.ca

Joignez-vous aux Amis de l'Orchestre du CNA
pour une bonne cause : l'éducation musicale.
Téléphone : **613 947-7000 poste 590**
AmisDOCNA.ca



Printed on Rolland Opaque, which contains 30% post-consumer
fibre, is EcoLogo and FSC® certified

Imprimé sur du Rolland Opaque contenant 30 % de fibres
postconsommation, certifié EcoLogo et FSC®



NATIONAL ARTS CENTRE
CENTRE NATIONAL DES ARTS

Canada is our stage. Le Canada en scène.

NOV 23-24 NOV

8 PM / 20 H

TICKETS FROM
BILLETS A
PARTIR DE

25\$

**PINCHAS
ZUKERMAN**

CONDUCTOR
& VIOLIN

CHEF
D'ORCHESTRE
ET VIOLON



**ZUKERMAN &
BEETHOVEN**

NAC ORCHESTRA
ORCHESTRE DU CNA

nac-cna.ca

LIVE | BUZZ^{EN}
RUSH | D!RECT™

ticketmaster.ca

1-888-991-2787 (ARTS)



DONORS' CIRCLE / CERCLE DES DONATEURS

The National Arts Centre Foundation gratefully acknowledges the support of its many contributors. Below is the annual giving list which includes the Donors' Circle, Corporate Club and Emeritus Circle. List complete as of August 2, 2017. Thank you!

La Fondation du Centre national des Arts remercie chaleureusement ses nombreux donateurs pour leur soutien. Voici la liste complète - en date du 2 août 2017 - des personnes et sociétés qui font partie du Cercle des donateurs, du Cercle des entreprises et du Cercle Emeritus. Merci!

NATION BUILDERS / GRANDS BÂTISSSEURS

Gail Asper, O.C., O.M., LL.D.

& Michael Paterson

The Azrieli Foundation/La Fondation

Azrieli

Alice & Grant Burton

Mohammed A. Faris

The Dianne & Irving Kipnes Foundation

The Honourable Margaret Norrie McCain,

C.C., O.N.B.

Janice & Earle O'Brien

Gail & David O'Brien

Roula & Alan P. Rossy

John & Jennifer Ruddy

Dasha Shenkman, OBE, Hon RCM

CHAMPION'S CIRCLE / CERCLE DU CHAMPION

Crabtree Foundation

Anonymous / Donateur anonyme (1)

LEADER'S CIRCLE / CERCLE DU LEADER

Bonnie & John Buhler

Margaret & David Fountain

Susan Glass & Arni Thorsteinson,

Shelter Canadian Properties Limited

Harvey & Louise Glatt

Peng Lin & Yu Gu

The Slight Family Fund for Emerging

Artists/Le Fonds pour artistes

émergents de la famille Slight

Frank & Debbi Sobey

The Vered Family / La famille Vered

The Honourable Hilary M. Weston

& Mr. W. Galen Weston

Anonymous / Donateur anonyme (1)

PRESIDENT'S CIRCLE / CERCLE DU PRÉSIDENT

Arel Capital

Robert & Sandra Ashe

The Asper Foundation

Sharon Azrieli Perez

The Renette and David Berman Family

Foundation

Kimberley Bozak

& Philip Deck

Earlaine Collins

Barbara Crook & Dan Greenberg,

Danbe Foundation

Ian & Kiki Delaney

Estate of Sorel Etrog

Fred & Elizabeth Fountain

Elinor Gill Ratcliffe, C.M., O.N.L., LLD(hc)

Shirley Greenberg, C.M., OOnt

Irving Harris Foundation

Peter Herrndorf & Eva Czigler

The Keg Spirit Foundation

The Leacross Foundation

Joan & Jerry Lozinski

Dr. Kanta Marwah

Estate of Arthur Palmer

Michael Potter

Alexander Shelley & Zoe Shelley

Eli & Philip Taylor

Jayne Watson

PRESENTER'S CIRCLE / CERCLE DU DIFFUSEUR

Christine Armstrong & Irphan Rawji

Cynthia Baxter and Family / et famille

Sheila Bayne

Erika and Geoffrey F. Bruce

Adrian Burns, Hon LL.D.

& Gregory Kane, Q.C.

Christina Cameron & Hugh Winsor

M.G. Campbell

The Canavan Family Foundation

The Right Honourable Joe Clark, P.C.,

C.C., A.O.E & Maureen McTeer

Liane & Robert Clasen

Michel Collette

The Craig Foundation

Daugherty and Verma Endowment for

Young Musicians / Fonds de dotation

Daugherty et Verma pour jeunes

musiciens

Thomas d'Aquino

& Susan Peterson d'Aquino

A Donor-Advised Fund at the

Community Foundation of Ottawa

Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel

Julia & Robert Foster

Friends of the National Arts Centre

Orchestra/Les Amis de l'Orchestre

du CNA

Jean Gauthier & Danielle Fortin

Stephen & Jocelyne Greenberg

James & Emily Ho

Donald K. Johnson

& Anna McCowan Johnson

Rosalind & Stanley Labow

Dennis & Andrea Laurin

D'Arcy L. Levesque

The Honourable John Manley, P.C., O.C.

& Mrs. Judith Manley

M. Ann McCaig, C.M., A.O.E., LL.D.

Grant J. McDonald, FCPA, FCA

& Carol Devenny

Jane E. Moore

Penney Group

Sarah Ryan & Molly Ryan

Emmelle & Alvin Segal, O.C., O.Q.

Daniel Senyk & Rosemary Menke

The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.

& M^{me} Jeanne d'Arc Sharp

Mr. & Mrs. Calvin A. Smith

Robert Tennant

The Turnbull Family Community

Building Foundation

Anthony and Gladys Tyler Charitable

Foundation

Donald T. Walcott

Mohammad & Najla Al Zaibak

The Zed Family / La famille Zed

Anonymous / Donateurs anonymes (2)

PRODUCER'S CIRCLE / CERCLE DU PRODUCTEUR

David & Robyn Aaron
Frank & Inge Balogh
W. Geoffrey Beattie
J.P. Bickell Foundation
Edward Burzynsky & Julia Johnston
Diane & Wesley Campbell
John M. Cassaday
La famille Cousineau
Robert & Marian Cumming
Henry B. Curtis
Christopher Deacon & Gwen Goodier
À la mémoire de Elsa Theunis Doom
et de Xavier Doom
Dale Godsoe, C.M.

Sheila & Peter Gorman
Martha Lou Henley
Sarah Jennings & Ian Johns
David & Susan Laister
Frances Lazar
Joyce Lowe
Katharine McClure
The McKinlays / La famille McKinlay :
Kenneth, Jill and the late / et feu
Ronald
Rick Mercer & Gerald Lunz
Christopher Millard
Barbara Newbegin
John Osborne

Dr. Suren Phansalker
Guy & Mary Pratte
Karen Prentice, Q.C., & the Honourable
Jim Prentice, P.C., Q.C.
J. Serge Sasseville
Enrico Scichilone
Barbara Seal
The Thomas Sill Foundation Inc.
Dawn Sommerer
Sarah Garton Stanley
William & Jean Teron
Vernon G. & Beryl Turner
Michael & Jacqui Wilson
Anonymous / Donateurs anonymes (3)

DIRECTOR'S CIRCLE / CERCLE DU METTEUR EN SCÈNE

Kristina Allen
Stefan F. & Janina Ann Baginski
Michael Bell & Anne Burnett
Sandra & E. Nelson Beveridge
Barry M. Bloom
Frits Bosman
Hayden Brown & Tracy Brooks
Graham & Maureen Carpenter
Glyn Chancey
Cintec Canada Ltd.
Christopher & Saye Clement
Vincent & Danielle Crupi
Roland Dimitriu & Diane Landry

Mr. Arthur Drache, C.M., Q.C.
& Ms. Judy Young
Carol Fahie
Douglas Frosst & Lori Gadzala
Toby Greenbaum & Joel Rotstein
Michael Harkins
Kathleen & Anthony Hyde
Ron & Elaine Johnson
Dr. David & Mrs. Glenda Jones
Dr. Frank A. Jones
Huguette & Marcelle Jubinville
Diana & David Kirkwood
Cathy Levy & Martin Bolduc
Jean B. Liberty

Louis & Jeanne Lieff Memorial Fund
Brenda MacKenzie
Donald MacLeod
William & Hallie Murphy
Jacqueline M. Newton
Eileen & Ralph Overend
Eric & Lois Ridgen
Go Sato
Southam Club
Donna & Henry Watt
For you with love in every note I play-
Milana Zilnik, Pianist & Comp
Anonymous / Donateurs anonymes (2)

MAESTRO'S CIRCLE / CERCLE DU MAESTRO

Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
Sheila Andrews
Kelvin K. Au
Pierre Aubry & Jane Dudley
Paul & Rosemary Bender
Andrew Bennett
Dr. François-Gilles Boucher
& Annie Dickson
In Memory of Donna Lee Boulet
Peter & Livia Brandon
Dr. Nick Busing
& Madam Justice Catherine Aitken
Canadian National Autism Foundation
Claude Chapdelaine
Tom & Beth Charlton
Rev. Gail & Robert Christy
Geneviève Cimon & Rees Kassen
Deborah Collins
Dr. Gretchen Conrad
& Mr. Mark G. Shulist
Carlos & Maria DaSilva
Dr. B. H. Davidson
Douglas A. Dawson Architecture
& Design
Christopher & Bronwen Dearlove
Gladys & Andrew Dences
Nadia Diakun-Thibault & Ron Thibault
Norman Dionne
Robert P. Doyle
Robert S. & Clarisse Doyle
Colonel-Maitre Michel
& Madame Nicole Drapeau
Yvon Duplessis
Catherine Ebbs & Ted Wilson
Edward A. Tory Fund at Toronto
Foundation

James & Deborah Farrow
E.A. Fleming
Denis Gagnon
Dr. Pierre Gareau
John Graham
Dr. David & Rochelle Greenberg
Ms. Wendy R. Hanna
Gregg & Mary Hanson
Stephen & Raymonde Hanson
John Hilborn & Elisabeth Van Wagner
Jacquelin Holzman & John Rutherford
Margie & Jeff Hooper
Marilyn Jenkins & David Speck
Mary Johnston
Ms. Lynda Joyce
Anatol & Czeslawa Kark
Beatrice Keleher-Raffoul
Brian & Lynn Keller
Dr. John Kershman
& Ms. Sabina Wasserlauf
Carlene & J-P Lafleur
Lisette Lafontaine
Denis & Suzanne Lamadeleine
Marie Louise Lapointe
& Bernard Leduc
Gaston & Carol Lauzon
Janis Lawson & Don Dalziel
Dr. & Mrs. Jack Lehrner
Aileen Letourneau
Niloo Madani
John & Alexandra Marcellus
André McArdle & Lise Paquin
John McPherson & Lise Ouimet
Alain Millette
Andrea Mills & Michael Nagy

David Monaghan
& Frances Buckley
Sylvie Morel
Charles & Sheila Nicholson
Sunny & Nini Pal
Mary Papadakis & Robert McCulloch
Russell Pastuch & Lynn Solvason
Matthew & Elena Power
Chris & Lisa Richards
Jeffrey Richstone
Marianne & Ferdinand Roelofs
Elizabeth Roscoe
In memory of Gloria Roseman
Esther P. & J. David Runnalls
Shawn Scromeda & Sally Gomery
Mr. Peter Seguin
David Selzer & Ann Miller
John P. Shannon
& Andrée-Cybèle Bilinski
Carolyn & Scott Shepherd
Moishe Shiveck
Dr. Farid Shodjaee
& Mrs. Laurie Zrudlo
Jacques & Donna Shore
Arlene Stafford-Wilson
& Kevin Wilson
Eric & Carol Ann Stewart
Dr. Matthew Suh & Dr. Susan Smith
Hala Tabl
Sunao Tamaru
Elizabeth Taylor
Dino Testa
Gordon & Annette Thiessen
Ann Thomas & Brydon Smith
Rosemary Thompson & Pierre Boulet
Janet Thorsteinson

MAESTRO'S CIRCLE (continued) / CERCLE DU MAESTRO (suite)

In Memory of
Frank A.M. Tremayne, Q.C.
Dr. Derek Turner & Mrs. Elaine Turner

William & Donna Vangool
Ms. Frances A. Walsh
Hans & Marianne Weidemann

Dr. Margaret White & Patrick Foody
Paul Zendrowski & Cynthia King
Anonymous / Donateurs anonymes (8)

PLAYWRIGHT'S CIRCLE / CERCLE DU DRAMATURGE

Michael-John Almon
George Anderson & Charlotte Gray
Andréa Armijo Fortin & Kevin Chan
Robert & Amelita Armit
Daryl Banke & Mark Hussey
Catherine Barry & Christian Pilon
David Beattie
Suzanne Bédard
Leslie Behnia
Marion & Robert Bennett
Marva Black & Bruce Topping
Margaret Bloodworth
Heidi Bonnell
Nelson Borges
Madam Justice Carole Brown
& Mr. Donald K Piragoff
Richard Burgess & Louise Stephens
Janet Campbell
Susan & Brad Campbell
Vinay & Jack Chander
Spencer & Jocelyn Cheng
Margaret & John Coleman
Marjorie Cook
Michael & Beryl Corber
Lise & Pierre Cousineau
Marie Couturier
Duart & Donna Crabtree
Robert J. Craig
Dr. David Crowe
Brent H. Cunningham
Dr. Gudrun Curri
Beth Cybulski
Andrew Davies
Thomas Dent
Diane & Yvan Desrochers
Céline d'Etcheverry
Dr. Mark & Mrs. Nina Dover
Clement & Trish Dupuis
Steven W. Dwyer & Sandra Laughren
Dr. Heiko Fettig & Isabelle Rivard
Dr. David Finestone
& Mrs. Josie Finestone
Hans & Alice Foerstel
Nadine Fortin & Jonathan McPhail
Anthony Foster
Gloria Fox
Dr. Steven & Rosalyn Fremeth
Robert Gagné & Manon St-Jules

Carey & Nancy Garrett
Matthew Garskey & Laura Kelly
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
Louis Giroux
Adam Gooderham
Beric & Elizabeth Graham-Smith
Christine Grant & Brian Ross
Lawrence R. Grant & Barbara Duggan
Darrell & D. Brian Gregersen
Robert Guindon & Diane Desrochers
Suren & Janko Gupta
Tara Hall
John & Greta Hansen
The Haridwar-Om Family
Christopher Harnett
John & Dorothy Harrington
Mischa Hayek
Bruce & Diane Hillary
David Holdsworth & Nicole Senécal
Jackman Foundation
Anikó G. Jean
Ross Jewell
Gabriel Karlin & Andrea Rosen
Daniel Keene
Jillian Keiley & Don Ellis
Laureen Kinney
Denis Labrie
Denis Laflamme -
Cliniques Mots et Gestes
Real Lalande
Thérèse Lamarche
Christine Langlois & Carl Martin
Sarah Lauzon
Joseph D. Law
Nicole Leboeuf
Conrad L'Ecuyer
Dr. Giles & Shannon Leo
Christopher Mark LeSauvage
L.Cdr. (Ret'd) Jack Logan
& Mrs. Ruth Logan
Christine L. MacDonald
Therese M. Maclean
Allen & Marina MacLeod
Jack & Hélène Major
Marianne's Lingerie
Jack & Dale McAuley
Elizabeth McGowan
Keith McKewen

Tamas Mihalik
Bruce R. Miller
Dr. J. David Miller
Nadim Missaghian
Jane Morris
Thomas Morris
David Nahwegahbow & Lois Jacobs
Ritika Nandkeolyar
Barbara E. Newell
Kathryn Noel
Cedric & Jill Nowell
Franz Ohler
Maxine Oldham
Maureen P. O'Neil
Mr. Emc Onuoha
M. Ortolani & J. Bergeron
Sherrill Owen
Joanne Papineau
Diana Pepall & Cameron Pulsifer
Mrs. Dorothy Phillips
Monique Prins
Christophe René
Maura Ricketts & Laurence Head
Karl & Sheila Ruban
Pierre Sabourin & Erin Devaney
Olga Streltchenko & Joel Sachs
David & Els Salisbury
Kevin Sampson
Mr. & Mrs. Brian Scott
J. Sinclair
George Skinner & Marielle Bourdages
Mike Smith & Joy Ellis
Howard Sokolowski
& Senator Linda Frum
Judith Spanglett & Michael R. Harris
Robert & Carole Stelmack
Dr. Derry G. Timpleck
James Tomlinson
Dr. & Mrs. Kenneth & Margaret Torrance
Nancy & Wallace Vrooman
Dave & Megan Waller
In memory of Thomas Howard Westran
Alexandra Wilson & Paul André Baril
Linda Wood
Pinchas Zukerman
Anonymous / Donateurs anonymes (15)

CORPORATE SUPPORTERS / SOUTIEN-ENTREPRISES

Accenture Canada
A&E Television Networks
Amazon.ca
Arnon Corporation
The Asper Foundation
Bassi Construction Ltd.
Bloomex Canada
BMO Private Banking
Cleland Jardine Engineering Ltd.
Corus Entertainment Inc.
The Craig Foundation
Danbe Foundation Inc.
Diamond Schmitt Architects

District Realty
Doherty & Associates Investment
Counsel
Ferguslea Properties Limited
Great-West Life, London Life and
Canada Life
Harvard Developments Inc.
Insurance Bureau of Canada /
Bureau d'assurance du Canada
KPMG
The Metcalf Hotel
Mizrahi Corporation
MNP

National Music Centre /
Centre National de Musique
PCL Constructors Canada Inc.
PearTree Financial Services Ltd.
Quebecor Media Inc.
Residence Inn by Marriott Ottawa
Rogers TV
Scotia Wealth Management /
Scotia Gestion de patrimoine
Shelter Canadian Properties Ltd.
Trinity Development Group Inc.

CORPORATE CIRCLE / CERCLE DES ENTREPRISES

CORPORATE PRESENTER / DIFFUSEUR — ENTREPRISES

Rob Marland, Royal LePage
Performance Realty

Julie Teskey RE/MAX Hallmark Realty
LTD. Brokerage

CORPORATE PRODUCER / PRODUCTEUR — ENTREPRISES

Marina Kun/Kun Shoulder Rest

CORPORATE DIRECTORS / METTEUR EN SCÈNE — ENTREPRISES

ALPHA ART GALLERY
Auerbach Consulting Services
Canada Retirement Information Centre

Capital Gain Accounting Services 1994 Inc.
Colliers Project Leaders
Finlayson & Singlehurst

Group TIF Group Inc.
Homestead Land Holdings Ltd.
Ms. Valerie A. Nixon

Tartan Homes Corporation
TPG Technology Consulting Ltd
WALL SPACE GALLERY

CORPORATE MAESTRO / MAESTRO — ENTREPRISES

2Keys Corporation
AFS Consulting (Doug Jordan)
Ambico Ltd.
Anne Perrault & Associates-
Trustee in Bankruptcy
ArrowMight Canada Ltd
BBS Construction Ltd.
Allan & Annette Bateman
Canopy Insurance Services
Carling Animal Hospital
Cintec Canada Ltd.
Comtest Communications Products
Ltd.
Conroy Optometric Centre
Les Constructions Lavoil Inc.
Deerpark Management Limited

Del Rosario Financial Services-
Sun Life Financial
Muriel Dombret Clothes
Dufferin Research Inc.
Epicuria
Dr. Alfredo Formoso
& Dr. Ruby L. de Guzman Formoso
Founddesign
Janet Geiger, Stone Gables Investment/
HollisWealth
Norman Genereaux
The Gifted Type
The Green Door Restaurant
Henderson Furniture Repair/
Colleen Lusk-Morin
IntellSyn Communications Inc.

Keller Engineering Associates Inc.
Kessels Upholstering Ltd.
Mr. Michael Kolberg
Gary Kugler & Marlene Rubin
L.W.I. Consulting Partners Inc.
David Lacharity & Andrea MacQueen
Liberty Tax Services - Montreal Road
McMillan LLP
Michael D. Segal Professional Corporation
Moneysvest Financial Services Inc
Moore Wrinn Financial
Multishred Inc.
Nortak Software Ltd.
Ottawa Business Interiors
Ottawa Dispute Resolution Group Inc.
Performance Management Consultants

Project Services International
The Properties Group Ltd.
Mr. Waleed G. Qirbi
& Mrs. Fatoom Qirbi
REMISZ Consulting Engineers Ltd.
Richmond Nursery
Robertson Martin Architects
Rockwell Collins
Sam's Kitchen at Fairmont Confectionery
SaniGLAZE of Ottawa
Sur-Lie Restaurant
Systematic IT Solutions Inc.
WEDECOR
Westboro Flooring & Décor
Anonymous / Donateur anonyme (1)

CORPORATE PLAYWRIGHT / DRAMATURGE — ENTREPRISES

2 H Interior Design Ltd. -
Danielle L Hannah
Abacus Chartered Accountant
Acart Communications Inc
Andrex Holdings
Angelo M. Spadola Architect Inc.
Ashbrook Collectibles - We Buy & Sell
Auto Racks Inc
Dr. Beaurépé Vein / Varices Clinique
Blumenstudio
Yves Bourdages Évaluateur

Carducci's Shoes & Leather Goods
Coconut Lagoon Restaurant
Entrepreneur du couvre-plancher
G. Brunette
Denzil FEINBERG CFP R.F.P.
Green Thumb Garden Centre
Hampton Paints
The Haridwar-Om Family
Linda Jamieson School of Dance
Long & McQuade Musical Instruments
Merkburn Holdings Ltd

Misty River Introductions - Professional
Matchmaking
New Generation Sushi Freshness
Made to Order
ORMTA - Ontario Registered Music
Teachers Association
Ottawa Asset Management Inc.
P3 Physiotherapy
Dr. Jeff Sherman
Steve Sicard, SRES®, Realtor -
Always Putting Your Needs First

StageRite Home Staging
M. Mario Staltari B Comm, CPA
Brian Staples - Trade Facilitation Services
SuzyQ Doughnuts
Symphony Senior Living Orleans
Torrance Microfit
Upper Canada Elevators
Welch LLP
Wild Pigments Art Studio

EMERITUS CIRCLE / CERCLE EMERITUS

The Emeritus Circle pays tribute to those who have left a legacy through a bequest in their Will or gift of life insurance.

Le Cercle Emeritus rend hommage à ceux et celles qui ont prévu un don pour l'avenir sous forme de legs testamentaire ou de don de police d'assurance-vie.

Jackie Adamo
Cavaliere Pasqualina Pat Adamo
The Estate of Dr. and Mrs. A.W. Aday
Edward & Jane Anderson
The Bluma Appel National Arts Centre
Trust / La Fiducie Bluma Appel du
Centre national des Arts
John Arnold
The Morris & Beverly Baker Foundation
Daryl M. Banke & P. Mark Hussey
David Beattie
Mary B. Bell
Dr. Ruth M. Bell, C.M.
In memory of Bill Boss
Ann Buchanan
M. G. Campbell
Brenda Cardillo
Renate Chartrand
The Estate of Kate R. Clifford
Michael & Beryl Corber
Patricia Cordingley
Robert & Marian Cumming
Vicki Cummings
Daugherty and Verma Endowment for
Young Musicians/Fonds de dotation
Daugherty et Verma pour jeunes
musiciens
Rita G. de Guire
The Ann Diamond Fund
Amoryn Engel & Kevin Warn-Schindel
Estate of Sorel Etrog
Randall G. Fillion
E.A. Fleming

Audrey and Dennis Forster Endowment
for the Development of Young
Musicians from Ottawa/Fonds de
dotation Audrey et Dennis Forster pour
le développement de jeunes musiciens
d'Ottawa
Estate of A. Fay Foster
Paul Fydenchuk & Elizabeth Macfie
Sylvia Gazsi-Gill & John Gill
The James Wilson Gill Estate
Estate of Marjorie Goodrich
Rebecca & Gerry Grace
Darrell Howard Gregersen Choir Fund /
Fonds pour choeurs
Darrell-Howard-Gregersen
Ms. Wendy R. Hanna
Estate of Joan Harrison
Lorraine Hartglas
Sharon Henchoffer
Peter Herndorf & Eva Czigler
Bill & Margaret Hilborn
Jenepher Hooper Endowment for
Theatre / Fonds de dotation Jenepher
Hooper pour le théâtre
Dorothy M. Horwood
Barbara Irving
Sarah Jennings & Ian Johns
Huguette Jubinville
Marcelle Jubinville
Erdelyi Karpati Memorial Fund/Fonds
mémorial Erdelyi Karpati
Colette Kletke
Rosalind & Stanley Labow
David & Susan Laister

Frances and Mildred Lazar Fund for the
Young Artists Program / Fonds Frances
et Mildred Lazar pour le Programme des
jeunes artistes
Leighton Talent Development
Endowment / Fonds de dotation
Leighton pour le développement des
talents
Sonia & Louis Lemkow
Estate of Wilna Macduff
Paul & Margaret Manson
Suzanne Marineau Endowment
for the Arts / Fonds de dotation
Suzanne Marineau pour les arts
Claire Marson - Performing Arts for
All Endowment / Fonds de dotation
Claire Marson pour les arts de la scène
à la portée de tous
Dr. Kanta Marwah Endowment for
English Theatre
Dewan Chand and Ratna Devi Marwah
Family Endowment for Music / Fonds
de dotation Famille Dewan Chand et
Ratna Devi Marwah pour la musique
The Honourable Margaret Norrie McCain,
C.C., O.N.B. & G. Wallace F. McCain,
C.C., O.N.B.
Kenneth I. McKinlay
Jean E. McPhee and Sylvia M. McPhee
Endowment for the Performing Arts /
Fonds de dotation Jean E. McPhee
et Sylvia M. McPhee pour les arts de
la scène
Samantha Michael
Robert & Sherissa Microys
Heather Moore

Barbara Newbegin
Gail O'Brien
Johan Frans Olberg
& Jetje (Taty) Oltmans-Olberg
Estate of Arthur Palmer
The Elizabeth L. Pitney Estate
Samantha Plavins
Michael Potter
Aileen S. Rennie
The Betty Riddell Estate
Maryse F. Robillard
Patricia M. Roy
Gunter & Inge E. Scherrer
Daniel Senyk & Rosemary Menke
The Late Mitchell Sharp, P.C., C.C.
& M^{rs} Jeanne d'Arc Sharp
Sandra Lee Simpson
Marion & Hamilton Southam
Victoria Steele
Natalie & Raymond Stern
Hala Tabl
Elizabeth (Cardozo) Taylor
Dino Testa
Linda J. Thomson
Bruce Topping and Marva Black
Dr. & Mrs. Kenneth
& Margaret Torrance
Elaine K. Tostevin
Vernon & Beryl Turner
Anthony & Gladys Tyler Charitable
Foundation
Jayne Watson
The Estate of / Succession de
Claire Watson Fisher
In memory of Thomas Howard Westran
Anonymous / Donateurs anonymes (30)